HIỆP ĐỊNH

GIỮA

CHÍNH PHỦ

NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ

NƯỚC CỘNG HÒA NAM PHI

VỀ

VIỆC THÀNH LẬP DIỄN ĐÀN ĐỐI TÁC LIÊN CHÍNH PHỦ

VỀ HỢP TÁC KINH TẾ, THƯƠNG MẠI, KHOA HỌC,

KỸ THUẬT VÀ VĂN HÓA

LỜI MỞ ĐẦU

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Nam Phi, sau đây được gọi chung là "hai Bên" và gọi riêng là "một Bên";

NHẬN THỨC về sự cần thiết tăng cường mối quan hệ hữu nghị và hợp tác sẵn có giữa hai Bên, qua đó góp phần tích cực vào hòa bình và hợp tác giữa hai khu vực;

MONG MUỐN thúc đẩy hợp tác kinh tế, thương mại, khoa học, kỹ thuật và văn hoá giữa hai nước trên cơ sở bình đẳng và cùng có lợi, có tính tới nhu cầu và khả năng của mỗi nước;

TIN TƯỞNG rằng quan hệ hợp tác đó sẽ phục vụ cho lợi ích chung của hai nước cũng như góp phần thúc đẩy phát triển kinh tế và xã hội của nhân dân hai nước,

ĐÃ THỎA THUẬN như sau:

ĐIỀU 1
MỤC TIÊU

Hai Bên cam kết khuyến khích và thúc đẩy hợp tác kinh tế, thương mại, khoa học, kỹ thuật và văn hoá giữa nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hòa Nam Phi vì lợi ích của mỗi nước, trên cơ sở tôn trọng các cam kết quốc tế và phù hợp với chính sách cũng như luật pháp của mỗi nước.

ĐIỀU 2
LĨNH VỰC HỢP TÁC

1. Hai Bên sẽ xác định các lĩnh vực mà hai Bên mong muốn hợp tác, có tính tới kinh nghiệm và các lợi ích sẽ thu được trong mỗi lĩnh vực.

2. Không ảnh hưởng đến tính khái quát của Khoản 1 Điều này, việc hợp tác được thực hiện trong khuôn khổ Hiệp định này sẽ bao gồm, nhưng không giới hạn, các lĩnh vực sau:

   a. Thương mại và Đầu tư;
   b. Giáo dục;

c. Y tế;
d. Khoa học và Kỹ thuật;
e. Nông nghiệp;
f. Du lịch;
g. Hàng không;
h. Văn hoá; và
i. Bất cứ lĩnh vực nào khác tuỳ theo sự thỏa thuận của hai Bên.

ĐIỀU 3
DIỄN ĐÀN ĐỐI TÁC

Hai Bên thỏa thuận thành lập Diễn đàn Đối tác liên Chính phủ Việt Nam - Nam Phi về hợp tác kinh tế, thương mại, khoa học, kỹ thuật và văn hoá (sau đây gọi là "Diễn đàn Đối tác").

ĐIỀU 4
MỤC TIÊU CỦA DIỄN ĐÀN ĐỐI TÁC

Mục tiêu của Diễn đàn Đối tác là:

1. Thúc đẩy quan hệ và sự hợp tác song phương, đặc biệt là hợp tác về kinh tế, thương mại, khoa học kỹ thuật và văn hóa. Những mục tiêu này sẽ đạt được thông qua việc thực hiện các dự án hoặc các biện pháp được hai Bên thỏa thuận;

2. Tạo điều kiện thuận lợi cho việc thực hiện Hiệp định này và các thỏa thuận khác được ký giữa hai Bên;

3. Phối hợp các hoạt động của hai Bên nhằm đạt được mục tiêu chung nêu tại Điều 1 của Hiệp định này; và

4. Giải quyết các vấn đề liên quan đến hợp tác giữa hai Bên.

ĐIỀU 5
NHIỆM VỤ CỦA DIỄN ĐÀN ĐỐI TÁC

Nhiệm vụ của Diễn đàn Đối tác là:

1. Xem xét các vấn đề nảy sinh trong quá trình thực thi Hiệp định này giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Nam Phi, cũng như bất kỳ thỏa thuận nào khác giữa Việt Nam và Nam Phi;

2. Củng cố, tăng cường hợp tác và nghiên cứu các khả năng thúc đẩy hơn nữa hợp tác kinh tế, thương mại, khoa học, kỹ thuật và văn hoá giữa hai Bên;

3. Tạo điều kiện cho việc ký kết các hiệp định cụ thể (dưới đây được gọi là "các Hiệp định bổ sung"- các hiệp định này, ngoài các nội dung khác, sẽ xác định phương thức cụ thể liên quan tới các chương trình hay dự án hữu quan) nhằm thực hiện các chương trình hoặc dự án theo các quy định của Hiệp định này;

4. Chuẩn bị các kiến nghị nhằm thực hiện thành công những hiệp định nêu trên và đưa ra các đề xuất về cách thức tăng cường hợp tác trên các lĩnh vực này để các Bên thông qua, cũng như giải quyết các vấn đề khác liên quan đến hợp tác kinh tế, thương mại, khoa học, kỹ thuật và văn hóa;

5. Tạo điều kiện thuận lợi cho việc thực hiện các dự án hợp tác giữa hai Bên;

6. Tăng cường tham khảo ý kiến của nhau về các vấn đề song phương, quốc tế và khu vực cùng quan tâm; và

7. Hoạt động trên bất kỳ lĩnh vực hợp tác nào khác được hai Bên thỏa thuận.

ĐIỀU 6

QUY CHẾ HOẠT ĐỘNG VÀ CHƯƠNG TRÌNH CỦA DIỄN ĐÀN ĐỐI TÁC

1. Phiên họp toàn thể của Diễn đàn Đối tác được đồng chủ tọa bởi Bộ trưởng hoặc Thứ trưởng Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Bộ trưởng hoặc Thứ trưởng Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa Nam Phi.

2. Diễn đàn Đối tác bao gồm đại diện các cơ quan liên quan của Chính phủ hai Bên, nhằm đạt được các mục tiêu của Diễn đàn Đối tác.

3. Diễn đàn Đối tác tự thảo ra quy chế hoạt động của mình.

4. Bên đăng cai tổ chức cuộc họp dự thảo Chương trình nghị sự của các cuộc họp của Diễn đàn Đối tác trên cơ sở những đề xuất do mỗi Bên đưa ra.

5. Bên đăng cai tổ chức cuộc họp thông báo Chương trình nghị sự cho Bên kia qua kênh ngoại giao ít nhất một tháng trước khi cuộc họp dự kiến diễn ra, và phải được thông qua khi cuộc họp bắt đầu.

6. Thông qua tham vấn song phương, hai Bên ấn định lịch trình của các cuộc họp định kỳ và chương trình nghị sự sơ bộ.

7. Các kết quả và quyết định của các cuộc họp Diễn đàn Đối tác được ghi nhận trong biên bản cuộc họp được các đồng chủ tọa của Cuộc họp ký.

8. Để hoàn thành các nhiệm vụ của mình, Diễn đàn Đối tác có thể thành lập những cơ quan thường trực hoặc lâm thời, chẳng hạn như các tiểu ban hoặc nhóm công tác. Diễn đàn Đối tác quyết định nhiệm vụ, phạm vi hoạt động và thành phần của các cơ quan thường trực và tạm thời. Những cơ quan này tiến hành công việc theo chỉ đạo của Diễn đàn Đối tác.

9. Hai Bên thỏa thuận rằng Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa Nam Phi chịu trách nhiệm điều phối các cuộc họp và công tác của Diễn đàn Đối tác, trong đó có việc chuẩn bị tài liệu cho các Cuộc họp Diễn đàn Đối tác và các vấn đề tổ chức khác liên quan đến các hoạt động của Diễn đàn Đối tác.

ĐIỀU 7
TẦN SUẤT CÁC CUỘC HỌP

1. Diễn đàn Đối tác tiến hành phiên họp toàn thể hai năm một lần, vào thời gian thỏa thuận và họp toàn thể bất thường theo yêu cầu của một Bên vào bất cứ khi nào cần thiết.

2. Các phiên họp toàn thể của Diễn đàn Đối tác được tiến hành luân phiên tại Thủ đô của Việt Nam và Nam Phi và được đồng chủ tọa bởi Bộ trưởng hoặc Thứ trưởng Bộ Ngoại giao của Bên đăng cai tổ chức cuộc họp và Bộ trưởng hoặc Thứ trưởng Bộ Ngoại giao của Bên kia.

3. Mỗi Bên tự quyết định số lượng và thành phần của đoàn đại biểu tham dự Cuộc họp của Diễn đàn Đối tác.

ĐIỀU 8
CHI PHÍ CHO CÁC CUỘC HỌP

1. Mọi kinh phí tổ chức các Cuộc họp Diễn đàn Đối tác cũng như công việc của cơ quan thường trực hoặc tạm thời của Diễn đàn Đối tác, do Bên đăng cai tổ chức Cuộc họp chi trả.

2. Bên đăng cai tổ chức cuộc họp chỉ chịu trách nhiệm về chi phí ăn, ở và đi lại trong phạm vi nước đăng cai cho năm (05) thành viên của đoàn của Bên kia, bất kể đoàn có bao nhiêu người.

ĐIỀU 9
BẢO MẬT

Mọi Biên bản thỏa thuận của các Cuộc họp Diễn đàn Đối tác và công tác của các cơ quan thường trực và lâm thời của Diễn đàn Đối tác được giữ bí mật. Tuy nhiên, hai Bên có thể ra Thông cáo Báo chí về Cuộc họp Diễn đàn Đối tác khi thấy thích hợp hoặc cần thiết.

ĐIỀU 10
CÁC HIỆP ĐỊNH BỔ SUNG

1. Hai Bên có thể ký các hiệp định cụ thể (sau đây được gọi là "các Hiệp định bổ sung") để triển khai các chương trình hay dự án theo quy định của Hiệp định này.

2. Các Hiệp định bổ sung, ngoài các nội dung khác, sẽ xác định phương thức cụ thể liên quan tới các chương trình hay dự án hữu quan.

ĐIỀU 11
GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP

Hai Bên nỗ lực giải quyết một cách thiện chí bất cứ vấn đề, tranh chấp hoặc khác biệt nào nảy sinh trong việc giải thích hoặc áp dụng Hiệp định này thông qua tham khảo ý kiến.

ĐIỀU 12
SỬA ĐỔI

Hiệp định này có thể được sửa đổi trên cơ sở thỏa thuận của hai Bên bằng cách Trao đổi công hàm qua đường ngoại giao.

ĐIỀU 13
HIỆU LỰC, THỜI HẠN HIỆU LỰC VÀ CHẤM DỨT HIỆU LỰC

1. Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày ký và có giá trị trong thời hạn năm (05) năm.

2. Hiệp định này sẽ được mặc nhiên gia hạn từng năm (05) năm một, trừ khi một trong hai Bên thông báo bằng văn bản về ý định chấm dứt hiệu lực của Hiệp định cho Bên kia sáu tháng trước khi Hiệp định hết hiệu lực.

3. Việc chấm dứt hiệu lực Hiệp định này không ảnh hưởng đến các chương trình và dự án đang được tiến hành trong khuôn khổ Hiệp định này cho đến khi được hoàn thành, trừ khi hai Bên có thỏa thuận khác.

Để làm bằng, các đại diện được Chính phủ mỗi Bên ủy quyền hợp thức, đã ký và đóng dấu Hiệp định này, thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Anh; các văn bản có giá trị như nhau.

Làm tại Pretoria, ngày 24 tháng 11 năm 2004.

Nguyễn Phú Bình

Thứ trưởng Bộ Ngoại giao

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

Aziz Pahad

Thứ trưởng Bộ Ngoại giao

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA
NAM PHI

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF

THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

AND

THE GOVERNMENT OF

THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF

AN INTER-GOVERNMENTAL

PARTNERSHIP FORUM

FOR

ECONOMIC, TRADE, SCIENTIFIC,

TECHNICAL AND CULTURAL

CO-OPERATION

PREAMBLE

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Republic of South Africa, hereinafter jointly referred to as "the Parties" and in the singular as "a Party",

RECOGNISING the need to strengthen the existing relations of friendship and co-operation between the Parties, thus actively contributing to the cause of peace and co-operation in the two regions,

DESIRING to promote economic, trade, scientific, technical and cultural co-operation between the two countries on the basis of equality and mutual benefit, taking into account each country's needs and capacity,

BELIEVING that such co-operation would serve their common interests and contribute to the enhancement of the economic and social development of the peoples of both countries,

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

OBJECTIVE

The Parties undertake to encourage and promote the development of economic, trade, scientific, technical and cultural co-operation between the Socialist Republic of Viet Nam and the Republic of South Africa for their benefit, respecting their international commitments and subject to the policies and domestic law of the respective countries.

ARTICLE 2

AREAS OF CO-OPERATION

1. The Parties shall determine the various fields in which co-operation is desirable, taking into consideration the experience to be gained and the benefits to be derived from every field.

2. Without prejudice to the generality of paragraph (1) of this article, the co-operation undertaken within the framework of this Agreement shall include but not be limited to the following:

(a) Trade and investment;
(b) Education;
(c) Health;
(d) Science and Technology;
(e) Agriculture;

(f) Tourism;
(g) Aviation;
(h) Culture; and
(i) Any other areas that may be agreed upon by the Parties.

ARTICLE 3

PARTNERSHIP FORUM

The Parties hereby agree to establish the Viet Nam-South Africa Inter-Governmental Partnership Forum on Economic, Trade, Scientific, Technical and Cultural Co-operation (hereinafter referred to as the "Partnership Forum").

ARTICLE 4

OBJECTIVES OF THE PARTNERSHIP FORUM

The objectives of the Partnership Forum are:

1. to promote bilateral relations and co-operation, especially in the areas of economics, trade, culture, science and technology, which shall be achieved through co-operative projects and measures agreed upon by the Parties;

2. to facilitate the implementation of this Agreement and other agreements signed between the Parties;

3. to co-ordinate the activities of the Parties with a view to achieving the overall objective referred to in Article 1 of this Agreement; and

4. to deal with issues related to bilateral co-operation between the Parties.

ARTICLE 5

TASKS OF THE PARTNERSHIP FORUM

The tasks of the Partnership Forum are:

1. to consider questions arising in the course of implementation of this Agreement between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Republic of South Africa as well as any other agreements between Viet Nam and South Africa;

2. to promote and strengthen co-operation and to study possibilities for further development of economic, trade, scientific, technical and cultural co-operation between the Parties;

3. to facilitate the conclusion of specific agreements (hereinafter referred to as "complementary agreements" that shall *inter alia* define the relevant modalities regarding the programmes or projects concerned) for the purpose of the implementation of programmes or projects to be undertaken pursuant to the provisions of this Agreement;

4. to prepare recommendations for successful implementation of the above-mentioned agreements and make proposals on possible ways to enhance co-operation in these areas, to be submitted to the Parties for approval, as well as to settle other questions pertaining to economic, trade, scientific, technical and cultural co-operation;

5. to facilitate the implementation of co-operation projects between the Parties;

6. to promote consultations on bilateral, international and regional issues of mutual concern; and

7. to include any other areas of co-operation as may be agreed upon by the Parties.

ARTICLE 6

RULES OF PROCEDURE AND AGENDA OF THE PARTNERSHIP FORUM

1. The Plenary Session of the Partnership Forum shall be co-chaired by the Minister or Deputy Minister of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Viet Nam and the counterpart of the Republic of South Africa.

2. The Partnership Forum shall consist of representatives of relevant Government agencies of the Parties as is deemed appropriate for the achievement of the Partnership Forum's objectives.

3. The Partnership Forum shall formulate its own rules of procedure.

4. The agenda for meetings of the Partnership Forum shall be drafted by the Party hosting the meeting, based on proposals made by either of the Parties.

5. The agenda shall be communicated to the other Party through the diplomatic channel at least one month prior to the scheduled meeting, and shall be subject to adoption at the commencement of the meeting.

6. The Parties, through bilateral consultations, shall settle the schedule of regular meetings and the preliminary agenda.

7. Results and decisions of the Partnership Forum Meetings shall be reflected in the agreed minutes, which shall be signed by the respective Chairpersons of the Meetings.

8. In order to fulfil its functions, the Partnership Forum may establish permanent and provisional bodies, i.e. sub-commissions or working groups. The Partnership Forum shall determine the tasks, terms of reference and composition of permanent and provisional bodies which shall carry out their work in accordance with the instructions of the Partnership Forum.

9. The Parties agree that the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Viet Nam and the Department of Foreign Affairs of the Republic of South Africa shall be responsible for co-ordinating the meetings and work of the Partnership Forum, including preparation of documents for the Partnership Forum Meetings, as well as for other organisational matters with respect to the activities of the Partnership Forum.

ARTICLE 7

FREQUENCY OF MEETINGS

1. The Partnership Forum shall convene for Plenary Session every two years on agreed dates, and for an extraordinary Plenary Session at the request of either Party at any time when necessary.

2. Plenary Sessions of the Partnership Forum shall be conducted alternately in the Capitals of Viet Nam and South Africa and shall be co-chaired by the Minister or Deputy Minister of Foreign Affairs of the host country and the counterpart of the other Party.

3. Each Party shall independently determine the size and composition of its delegation attending the Partnership Forum Meetings.

ARTICLE 8

ARRANGEMENT REGARDING COST OF THE MEETINGS

1. Expenses for organising a Partnership Forum Meeting and the work of its permanent and provisional bodies shall be borne by the Party hosting the Meeting.

2. The host Party shall only be responsible for the accommodation and transport costs within the host country for five members of the visiting delegation, irrespective of the size of the delegation.

ARTICLE 9

CONFIDENTIALITY

All agreed minutes of the Partnership Forum Meetings and the work of its permanent and provisional bodies shall be kept confidential. However, as agreed upon, the Parties may issue Press Releases on the Partnership Forum Meetings when deemed appropriate or necessary.

ARTICLE 10

COMPLEMENTARY AGREEMENTS

1. The Parties may conclude specific agreements (hereinafter referred to as "complementary agreements") for the purpose of the implementation of programmes or projects to be undertaken pursuant to the provisions of this Agreement.

2. The complementary agreements shall *inter alia* define the relevant modalities regarding the programmes or projects concerned.

ARTICLE 11

SETTLEMENT OF DISPUTES

The Parties shall strive to amicably settle any problems, disputes or differences arising out of the interpretation or application of this Agreement through mutual consultations.

ARTICLE 12

AMENDMENT

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 13

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall be valid for a period of five years.

2. The validity of this Agreement shall be automatically extended for subsequent periods of five years at a time, unless either of the Parties gives written notice six months in advance of its intention to terminate this Agreement before the date of its expiry.

3. The termination of this Agreement shall not affect the programmes and projects being undertaken within the framework of this Agreement until their completion, unless otherwise agreed by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two original texts each in the Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic.

DONE at Pretoria on this ..... day of November in the year two thousand and four.

Nguyen Phu Binh
Deputy Minister of Foreign Affairs
FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

Aziz Pahad
Deputy Minister of Foreign Affairs
FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

BỘ NGOẠI GIAO

Số : 10 /2005 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH

Hà Nội, ngày 04 tháng 01 năm 2005

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng



Nguyễn Hoàng Anh

Nơi nhận :

- Văn phòng Quốc hội (để báo cáo),
- Văn phòng Chủ tịch nước (để báo cáo),
- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo),
- Văn phòng Chính phủ (để đăng Công báo),
- Bộ Thương mại,
- Bộ Khoa học – Công nghệ,
- Bộ Văn hóa – Thông tin,
- Bộ Kế hoạch và Đầu tư,
- Bộ Giáo dục và Đào tạo,
- Bộ Y tế,
- Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn,
- Tổng cục du lịch,
- Đại sứ quán Việt Nam tại Nam Phi,
- Vụ Tây Á - Châu Phi, Bộ Ngoại giao,
- Vụ Chính sách đối ngoại, Bộ Ngoại giao,
- Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế, Bộ Ngoại giao,
- Lưu trữ, Bộ Ngoại giao.

Hiệp định giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Nam Phi về việc thành lập Diễn đàn đối tác liên chính phủ về hợp tác kinh tế, thương mại, khoa học, kỹ thuật và văn hóa có hiệu lực từ ngày 24 tháng 11 năm 2004.